

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

1. Ministry of Education of the People's Republic of China. Introduction to Teaching Chinese as a Foreign Language in China [Electronic Resource]. URL: http://www.moe.gov.cn/s78/A20/gjs_left/moe_852/tnull_8587.html (date of access: 10 September 2021).
2. Robinson-Stuart G, Nocon H. Second culture acquisition: ethnography in the foreign language classroom // The Modern Language Journal. 1996. Vol. 80. № 4.
3. Zu Xiaomei Designing of activities in Chinese Culture textbooks // Language Teaching and Linguistic Studies. 2018. Vol.189. № 1.

ПУНКТУАЦИОННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ СООБЩЕНИЙ В СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ ИНСТАГРАМ

PUNCTUATION IN MESSAGES IN SOCIAL NETWORK INSTAGRAM

И.Н. Шпаковская

I.N. Shpakovskaya

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: irinka_shp@tut.by

В статье рассматривается использование знаков препинания при общении в Интернете на примере социальной сети Инстаграм. Автор сопоставляет сообщения пользователей данной платформы на русском и английском языках в плане частотности употребления в них знаков препинания, а также соответствия пунктуационной норме. Выявлены основные сходства и различия в пунктуировании онлайн-сообщений в двух языках. Сделан вывод о существовании пунктуационно-просодической корреляции при употреблении знаков препинания пользователями социальной сети.

The article studies the way punctuation marks are used in the Internet communication, namely in the social network Instagram. The author conducts the comparative analysis of the messages produced by the Instagram users in two languages – Russian and English focusing on the frequency of punctuation usage as well as their adherence to punctuation rules. The basic differences and similarities between punctuation in two languages are revealed. The author concludes that there is correlation between prosody and punctuation which the Instagram users are guided by while punctuating their messages.

Ключевые слова: пунктуационный знак; Интернет-коммуникация; Инстаграм-сообщение; пунктуационная норма; просодическая структура; пауза.

Keywords: punctuation mark; Internet communication; Instagram message, punctuation norm; prosodic structure; pause.

Пунктуация относится к наиболее исследованным языковым подсистемам, однако изучение данного языкового феномена по-прежнему представляет интерес для филологов, о чем свидетельствует появление большого количества работ, посвященных пунктуации, в отечественной и зарубежной лингвистике на протяжении последних лет.

Как известно, Интернет-коммуникация стала одним из наиболее распространенных видов общения в современном мире. С точки зрения интересующей нас проблемы невозможно не заметить, что в изучении Интернет-коммуникации значительное внимание уделяется особенностям графического оформления текстов и, в частности, особенностям использования пунктуации.

Вместе с тем среди авторов нет единого мнения об общих тенденциях пунктуирования онлайн-текстов. Так, Сандра Грайфферштерн в работе, посвященной влиянию информационных технологий, и в частности Интернета, на повседневную речь, отмечает минималистический подход к пунктуированию в Интернете, делая акцент на отсутствие какого-либо единого тренда, характерного для пунктуации в виртуальной коммуникации [1, с. 50]. Дэвид Кристал, с другой стороны, пишет о двух диаметрально противоположных подходах к пунктуации в британской онлайн-среде – минимализме и максимализме. В первом случае пунктуация игнорируется практически полностью: опускаются запятые, точки и заглавные буквы, что можно интерпретировать как стремление добиться краткости письменной речи, а при максималистском подходе сообщение может быть наоборот перенасыщено знаками препинания [2, с. 328-329].

Существует ряд работ, посвященных пунктуированию сетевых текстов, которые рассматривают вопрос использования пунктуационных знаков в отдельных языках и с точки зрения их частотности, и в плане функциональной нагрузки. В исследованиях графических особенностей русскоязычной, франкоязычной и англоязычной коммуникации в чатах авторы указывают, что знаки препинания в чат-сообщениях в вышеуказанных языках используются для придания высказыванию эмоциональной окраски [3, с. 28; 4, с. 132]. Вывод о приобретении многими знаками препинания нового семиотического и экспрессивного значения в процессе Интернет-общения делается и в исследовании М.Р. Нашхоевой текстов англоязычных блогов и форумов. По мнению автора, пунктуация используется для выражения эмоций и отношения пишущего к высказываемому, т. е. берет на себя просодические функ-

ции, что способствует максимальному сближению с устной речью в Интернет-общении [5, с. 5-6].

В отдельных работах отмечается общий для сетевых текстов нерегламентированный характер пунктуации и выявляются отклонения от пунктуационной нормы, в частности, при употреблении разделительных и выделительных знаков препинания. Так, сопоставительное исследование использования знаков препинания в социальной сети Твиттер, проведенное на материале английского, русского и белорусского языков [6], показало, что, несмотря на игнорирование знаков препинания в качестве маркеров синтаксических связей в целом ряде случаев, значительная часть участников процесса коммуникации через Твиттер рассматривает пунктуацию как неотъемлемый структурный признак сообщения, способствующий более однозначному и полному донесению мыслей и эмоций автора до других участников.

На сегодняшний день самой популярной интернет-платформой является Инстаграм – приложение для обмена фотографиями и видеозаписями с элементами социальной сети, позволяющее снимать фотографии и видео, а также распространять их через свой сервис и ряд других социальных сетей, причем часто с текстовым сопровождением.

В целях установления частотности употребления внутрифразовых знаков препинания, соотношения различных видов знаков и их соответствия пунктуационной норме в Инстаграм-сообщениях были проанализированы сообщения из Инстаграм-аккаунтов русскоязычных пользователей, которые дублировали все сообщения на английский язык. Общий объем выборки составил 3000 фраз (1500 фраз для каждого языка). Сопоставление языков с разной степенью «синтаксичности» позволяет получить надежные данные о конкретно-языковых различиях и сходстве в использовании внутрифразовой и межфразовой пунктуации в разных видах Интернет-коммуникации. Инстаграм-аккаунты русскоязычных пользователей, которые ведут их на двух языках: русском и английском, представляют, на наш взгляд, особый интерес.

Анализ частотности знаков препинания показал, что во внутрифразовой позиции они использовались в 46% англоязычных сообщений Инстаграм, что, к примеру, превышает частотность пунктуации в англоязычных сообщениях Твиттера, где аналогичный показатель составил лишь 31% [6, с. 28]. На наш взгляд, это различие можно объяснить отсутствием в Инстаграм ограничений на количество печатных знаков (в отличие от Твиттера). Таким образом, достаточно высокий процент предложений с внутренними знаками препинания в общей выборке свидетельствует, что утверждения о полном игнорировании пунктуации

участниками данной Инстаграм-коммуникации являются необоснованными.

Проведенное межъязыковое сравнение показало, что, как и можно было предположить, в Инстаграм-сообщениях на русском языке внутрифразовая пунктуация используется несколько чаще, чем в английском языке, а именно в 61% от общего количества предложений. Английские Инстаграм-сообщения также значительно уступают русским и по абсолютному числу внутрифразовых знаков препинания (996 знаков в англоязычных и 1386 знаков в русскоязычных Инстаграм-сообщениях соответственно).

Заслуживают внимания и установленные различия в соотношении разных видов знаков препинания по частотности в сравниваемых языках. Так, общим для обеих выборок является полное отсутствие таких знаков препинания, как точка с запятой и «двойные тире, идентичные показатели употребления двоеточия (10%) и скобок (4%), а также предсказуемое превалирование запятой (73% в английской и 67% в русскоязычной выборке), хотя в последнем случае нельзя не заметить конкретно-языковой специфики: двойные запятые используются чаще в русском языке (5%), чем в английском (2%). Можно отметить также более частое употребление одинарного тире в русскоязычных сообщениях (14% против 11%).

Анализ с точки зрения их нормативности позволил выявить несколько тенденций. С одной стороны, отдельные авторы Инстаграм-сообщений упрощали английский текст, практически не использовали сложные конструкции и, соответственно, англоязычные тексты практически не требовали внутрифразовых знаков препинания. С другой стороны, у части пользователей имел место перенос правил пунктуирования родного языка (русского) на английский, и они полностью дублировали внутрифразовые знаки препинания в оригинальном высказывании и в его англоязычной версии, в том числе и тогда, когда это являлось отклонением от пунктуационной нормы английского языка. В качестве примера можно назвать использование тире между подлежащим и сказуемым, что является нормой в рамках русской пунктуации, но явным нарушением с точки зрения пунктуации английского языка: *Norway – is a best place to go for real ski and snow lovers.* ‘Норвегия – лучшее место для настоящих любителей снега и лыж.’
<https://www.instagram.com/dadofun/?hl=ru>

При этом в большом количестве случаев практически полное совпадение пунктуационных знаков в обоих языках оставалось в рамках правил: *Someday, in approximately 30 years time, I will definitely work in the garden with joy, I will buy a goat and learn the names of all my plants.* ‘Ко-

гда-нибудь, лет через 30, я точно добровольно буду копать грядки, заведу козу и выучу название всех посаженных цветов.’

https://www.instagram.com/liza_tuktik/?hl=ru

Пунктуационные ошибки в употреблении русской пунктуации встречались не так часто (в 15% от общего количества предложений) и были в основном связаны с употреблением парных запятых, в частности, выделением вводных конструкций, деепричастных и причастных оборотов. Другими словами, пропуски знаков препинания имели место в тех случаях, когда знаки препинания были призваны эксплицировать синтаксические связи между частями предложения.

Таким образом, в Инстаграм-сообщениях, как и в других видах Интернет-коммуникации, прослеживается тенденция к употреблению знаков препинания там, где в устной речи от говорящего ожидается пауза, разграничение фразы на синтагмы, т. е. пользователи рассматривали пунктуацию как отражение интонации. Данная пунктуационно-просодическая корреляция еще более ярко прослеживается в употреблении межфразовых знаков препинания в Инстаграм, когда имеет место широкое использование, в частности, многоточия для отражения длительных пауз как между предложениями, так и внутри высказывания. Изучение данной соотношенности заслуживает, на наш взгляд, более подробного изучения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Greiffenstern S. The influence of computers, the internet and computer-mediated communication on everyday English. Berlin: Humboldt University of Berlin, 2010.
2. Crystal D. Making a Point: The permickety story of English punctuation. London: Profile Books, 2015.
3. Аврамова А.Г. Лингвистические особенности электронного общения: на материале французского, английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2005.
4. Стаценко Е.С. Графические особенности английской и русской чат-коммуникации: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Пятигорск, 2010.
5. Нашхоева М.Р. Особенности пунктуации в сетевых текстах форумов и блогов: на материале английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М., 2012.
6. Карневская Е.Б., Шпаковская И.Н. Внутрифразовые знаки препинания при общении в социальной сети Твиттер // Вест. МГЛУ. Сер. 1: Филология. 2018. № 5 (96). С. 23–30.